

А. Т. Олексюк

Тверской государственной университет, магистрант

Научный руководитель: к.пед.н. И. С. Крестинский

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Английский язык является языком международного общения. Это обусловлено доминирующей позицией англоязычных стран, в частности, Великобритании и США, в политике, экономике, науке и других сферах. Такое обширное распространение оказывает значительное влияние на другие языки. Одним из важных результатов такого влияния является большое количество английских заимствований, появившихся в словарном составе других языков и ставших их важной частью. В этой связи, интерес вызывает немецкая культура, которая вошла в тесное взаимодействие с английской культурой, и немецкий язык, который в конце XX – начале XXI века подвергся стремительному наплыву английских заимствований во многих сферах общества.

Стремительность появления англицизмов – заимствований из английского языка – в словарном составе немецкого языка может быть обоснована экстралингвистическими и лингвистическими особенностями. С точки зрения экстралингвистических особенностей, английские заимствования вошли в немецкий язык благодаря политическим и экономическим связям, научно-техническому прогрессу, появлению сети Интернет, популярности массовой англоязычной культуры среди молодого поколения Германии, а также престижности употребления английских заимствований в речи. К лингвистическим особенностям относятся простота употребления английских слов, обозначение понятий, незнакомых немецкому обществу, близкое родство языков.

По мнению немецкого лингвиста Петера Айзенберга, «ни одна группа иностранных слов современного немецкого языка не растёт так быстро, как англицизмы, и ни одна из них не распространена среди разновидностей немецкого языка так широко, как эта. В то время как латинизмы и грецизмы используются в основном в сфере образования и науки, а галлицизмы в сфере социальной жизни и кулинарии, англицизмы встречаются буквально всюду, от языка молодежи до IT-языка, от языка банкиров до языка рекламы» [Eisenberg URL].

В свою очередь общество по защите немецкого языка ведёт свою работу по фиксации англицизмов, начиная с 2002 года, ежегодно выпуская справочник «*Der Anglizismen-Index*», в который входят слова английского происхождения, мнимые заимствования и слова, образованные в результате смешения двух языков («денглиш»). Слова, которые содержатся в справочнике, относятся к

различным сферам употребления. К таким сферам относятся общественная, культурная, экономическая, политическая жизнь, информатика и поп-культура, реклама, спорт и наука. Последняя версия электронного справочника (2023 г.) включает в себя свыше 8 000 лексических единиц. Их можно условно разделить на несколько групп:

- 1) слова, эквиваленты которых отсутствуют в немецком языке;
- 2) слова, которые способствуют семантической дифференциации схожих понятий;
- 3) слова, которые дублируют уже существующие в немецком языке понятия, тем самым угрожая их вытеснению.

Такое разнообразие английских заимствований ставит вопрос о значимости процессов лингвистической адаптации слов к языковым нормам немецкого языка. В рамках изучаемой темы ключевой интерес представляет процесс фонетической адаптации или *онемечивания* (нем.: Eindeutschung). Появившиеся в немецком языке английские слова сохраняют изначальный орфографический образ, из-за чего в немецкий язык проникают фонемы, которые могут быть частично или полностью адаптированы.

Настоящее микроисследование посвящено лингвистическим особенностям процесса фонетической адаптации английских заимствований в немецком языке. *Объектом* исследования являются английские заимствования в немецком языке. *Предметом* исследования является процесс фонетической адаптации заимствований в немецком языке. *Цель* микроисследования заключается в установлении и анализе тенденций процесса фонетической адаптации английской лексики в современном немецком языке. Поставленная цель требует решение следующих *задач*:

- 1) определить роль и место английских заимствований в немецком языке;
- 2) описать принципы процесса фонетической адаптации английских заимствований;
- 3) составить список актуальных английских заимствований, проанализировать их в соответствии с установленными принципами фонетической адаптации;
- 4) классифицировать изученные заимствования в таблице;
- 5) дополнить отобранную лексику «звучащими» примерами.

Источниковая база исследования состоит из следующих материалов:

- 1) Немецкий произносительный словарь: Deutsches Aussprachewörterbuch 2010 (Halle);
- 2) Немецкий произносительный словарь: Duden (Band 6) / Das Aussprachewörterbuch 2015;
- 3) Немецкий произносительный словарь: Duden (Band 6) / Das Aussprachewörterbuch 2023;

- 4) Справочник английских заимствований: Der Anglizismen-Index 2023 (Deutsch statt Denglisch);
- 5) Онлайн-словарь английского языка Oxford dictionary 2024;
- 6) Учебные пособия и статьи по проблемам теоретической и практической фонетики немецкого языка.

Практическая значимость исследования: результаты исследования могут быть интегрированы в преподаваемый на языковых специальностях практический курс фонетики немецкого языка.

Рассматривается британский вариант английского произношения, понимаемый как стандарт английской произносительной нормы.

Практическая часть микроисследования представляет собой обзор некоторых проблемных случаев онемечивания. Классификация случаев онемечивания строится согласно установленным категориям. К данным категориям относятся:

- 1) Английские гласные звуки;
- 2) Долгота и краткость английских гласных звуков;
- 3) Английские дифтонги;
- 4) Английские согласные звуки и согласные буквосочетания;
- 5) Акцентуация.

Особенности произношения английских заимствований, подвергшихся онемечиванию, могут также рассматриваться в призме социолингвистических параметров: возраста, социального статуса, уровня владения английским языком носителями немецкого языка.

Английские заимствования, классифицированные в таблице, расположены в приложении (см. приложение).

Английские гласные звуки

[з:]

Долгий монофтонг центрального ряда среднего подъема – [з:], обычно встречается в таких английских буквосочетаниях, как <er>, <ir>. В орфоэпических словарях немецкого языка зафиксировано два варианта реализации: DAWB указывает в качестве замены форму огубленного вокализованного долгого гласного переднего ряда среднего подъема [œ:^ʷ]. Наличие вокализации можно объяснить следующим образом: согласный <r>, стоящий после гласной буквы, вокализуется и воспроизводится в транскрипции в качестве неслоговой [ʷ]. Duden (2015, 2023) предлагает в качестве замены форму вокализованного огубленного гласного переднего ряда среднего подъема – [œ:^ʷ], где вокализованный [ʷ] является неслоговым. Примеры фонетической адаптации английского гласного звука [з:] представлены в таблице 1 (см. приложение, табл. 1).

Долгота и краткость английских гласных звуков

Согласно произносительному словарю немецкого языка DAWB, гласные звуки, стоящие в конце слова в английском языке, являются краткими. Ввиду того что в немецком языке учитывается количественный признак, а также открытость и закрытость слога, гласные звуки, стоящие на конце слога являются открытыми и напряженными. Таким образом, в процессе онемечивания конечный английский гласный звук приобретает долготу. По версии немецкого произносительного словаря Duden (2015, 2023) английские гласные звуки, стоящие на конце слова, являются краткими и ненапряженными. Примеры изменений долготы и краткости английских гласных звуков представлены в таблице 1 (см. приложение, табл. 1).

Английские дифтонги

[ei] / [əʊ] / [aɪ] / [aʊ]

Согласно немецкому произносительному словарю DAWB, английские дифтонги *[ei] / [əʊ]* могут заменяться в процессе онемечивания ближайшими по звучанию долгими монофтонгами *[e:] / [o:]*. Английские дифтонги *[aʊ] / [aɪ]* адаптируются к фонетической системе немецкого языка посредством замены краткими, безударными гласными, вторая из которых является неслоговой – *[aʊ̯] / [aɪ̯]*. Произносительные словари Duden (Band 6) 2015 и Duden (Band 6) 2023 придерживаются варианта приспособления английских дифтонгов путем замены краткими, безударными гласными, вторая из которых является неслоговой: *[ei] – [eɪ̯]; [əʊ] – [ɔʊ̯]; [aɪ] – [aɪ̯]; [aʊ] – [aʊ̯]*. Оба словаря допускают вариантность произношения для английских дифтонгов *[ei] / [əʊ]*, которые могут также быть заменены немецкими монофтонгами *[e:] / [o:]*. Однако, как подчеркивается в обеих версиях словаря Duden (Band 6) 2015 и Duden (Band 6) 2023, использование монофтонгов чаще встречается среди людей среднего и пожилого возраста. Молодое поколение, активно изучающее английский язык, стремится сохранить произношение как в языке-источнике [Duden 2015: 79], [Duden 2024: 79]. Примеры фонетической адаптации английских дифтонгов представлены в таблице 1 (см. приложение, табл. 1).

Английские согласные звуки и согласные буквосочетания

(auslautend) [ɫ]

Английский переднеязычный сонант *l*, стоящий на конце слова и при произнесении которого кончик языка поднят к альвеолам, а спинка языка приподнимается, обозначают в английской фонетике термином *dark L* (нем.: *dunkles L*) и отображают в транскрипции: *[ɫ]*. Данный согласный звук не типичен для стандартного немецкого произношения, поэтому может встречаться в Германии только как региональный вариант. Произносительные словари немецкого языка DAWB и Duden (2015, 2023) предлагают заменять

веляризованный согласный [ɹ] немецким невеляризованным согласным [ʀ]. Примеры фонетической адаптации английского согласного [ɹ] представлены в таблице 1 (см. приложение, табл. 1).

[w]

Губно-губной щелевой сонант [w] не имеет прямого аналога в немецком языке. Немецкий произносительный словарь DAWB предлагает заменять английский согласный звук [w] ближайшим к нему губно-зубным спирантом [v]. Немецкий произносительный словарь Duden (2015, 2023) предлагает так же, как и DAWB, ассимилировать английский сонант [w] губно-зубным спирантом [v]. Примеры фонетической адаптации английского согласного [w] представлены в таблице 1 (см. Приложение).

th [θ] / [ð]

Произносительные словари немецкого языка DAWB / Duden (2015, 2023) предлагают ассимилировать английский глухой межзубный звук [θ] глухим переднеязычным [s], а также в некоторых случаях альвеолярным смычно-взрывным [t]. Звонкий фрикативный звук [ð] редко можно услышать в немецкой речи, он заменяется звонким альвеолярным [z]. Такая реализация, однако, возможна в нескольких случаях: незнание английского языка и поиск наиболее близкого варианта произношения; отсутствие фиксации произношения конкретного слова в словаре.

Акцентуация

Словесное ударение в английском языке, подобно словесному ударению в немецком языке, варьируется в зависимости от контекста, а также культурных и лингвистических особенностей региона. В этой связи большинство случаев, связанных с переносом словесного ударения английского языка в немецкую транскрипцию, остаются неизменными, т.е. ударение ставится в соответствии с правилами английской фонетики. Однако в процессе онемечивания существуют случаи обратного фонематического сдвига ударения, когда речь идет о сложных словах, второй компонент которых начинается с гласной буквы. Согласно произносительному словарю немецкого языка DAWB, в онемеченном варианте главное ударение переносится на второй компонент сложного слова, а второстепенное ударение ставится на первый компонент. Также отмечается наличие твердого приступа, который проявляется в заимствованном слове в соответствии с одним из нормативных признаков немецких гласных фонем. Произносительный словарь Duden (2015, 2023) делает возможным использования двух вариантов постановки словесного ударения: в первом варианте сохраняется английское ударение; второй вариант, подобно DAWB, предусматривает перенос ударения на второй компонент сложного слова и появление твердого приступа. Примеры изменения английского ударения представлены в таблице 1 (см. приложение, табл. 1).

Итак, наше микроисследование показало, что фонетическая адаптация английских заимствований в немецком языке является одним из частных вопросов немецкой теоретической и практической фонетики. Вследствие непрерывного появления новых английских заимствований в словарном составе немецкого языка проблемы фонетической адаптации имеют первостепенное значение, так как первый этап в процессе заимствования осуществляется через устную речь. В результате этого иноязычная лексема получает приемлемое для фонологической системы заимствующего языка фонетическое оформление. В практической части микроисследования были рассмотрены некоторые проблемные случаи онемечивания, результаты анализа которых классифицированы в таблице. Для обоснования влияния социолингвистических факторов на произношение английских заимствований были проанализированы примеры, озвученные носителями немецкого языка.

ЛИТЕРАТУРА

- Duden. Band 6: Das Aussprachewörterbuch. Berlin: Dudenverlag, 2015. 928 S.
Duden. Band 6: Das Aussprachewörterbuch. Berlin: Dudenverlag, 2023. 944 S.
CEFR (Common European Framework of Reference). URL: <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages> (дата обращения: 10.04.2024).
Eisenberg P. Anglizismen im Deutschen. URL: file:///C:/Users/User/Downloads/Eisenberg_2013_Anglizismen-im-Deutschen.pdf (дата обращения: 10.04.2024).
Krech E.-M., Stock E., Hirschfeld U., Anders L.C. DAWB: Deutsches Aussprachewörterbuch. Berlin, New York: De Gruyter, 2010. 1076 S.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

- Олексюк А.Т. Озвучка примеров английских заимствований (к Приложению). URL: <https://cloud.mail.ru/public/s4He/b18YHAXCE>.
Der Anglizismen-Index 2023 (Deutsch statt Denglisch). URL: <https://vds-ev.de/arbeitsgruppen/deutsch-in-der-oeffentlichkeit/ag-anglizismenindex/> (дата обращения: 15.04.2024).
Duden Online. Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 15.04.2024).
Leibniz-Institut Für Deutsche Sprache. URL: <https://www.ids-mannheim.de/service/> (дата обращения: 15.04.2024).
Oxford Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата обращения: 15.04.2024).

Приложение

Фонетические параметры онемечивания	Заимствование	Английская транскрипция	Транскрипция по DAWB	Транскрипция по Duden 2015 / 2023
1. Гласные звуки английского языка				
[з:] (в буквосочетаниях -ir / er)	(der) Commerce (das) Service (das) Sweatshirt virtual	['kɒmɜ:s] ['sɜ:vɪs] ['swetʃɜ:t] ['vɜ:tʃuəl]	[k'ɔmœ:ʰs] [s'œ:ʰvɪs] [sv'i:tʃ œ:ʰt] [vœ:ʰl]	[kɔmœ:ʁs] [sœ:ʁvɪs] [s'vɛtʃœ:ʁt], [s'wɛtʃœ:ʁt] [vœ:ʁtʃuəl]
2. Долгота и краткость английских гласных звуков	(die) Community (das) Registry (die) Bodypositivity (die) Reality	[kə'mju:nəti] ['redʒɪstri] ['bɒdi,pɒzə'tɪvəti] [ri'æləti]	[kɔmj'u:nɪti:] [ʁɛdʒɪstʁi:] [b'ɔdi:pɔzɪt,ɪvɪti:] [xi'ɛlɪti:]	[kɔm'ju:nɪti] [rɛdʒɪstri] [b'ɔdɪpɔzi'tɪvɪtɪ] [ri'ɛlɪtɪ]
3. Английские дифтонги				
[aɪ]	(das) Highlight (der) Lifestyle (das) Customizing (der) Hype	['haɪlaɪt] ['laɪfstɑɪl] ['kʌstəmaɪzɪŋ] [haɪp]	[h'aɛlæɪt] [l'aɛfstæɪl] [k'astəmaɛzɪŋ] [haɛp]	['haɪlɑɪt] [laɪfstɑɪl] ['kastəmaɪzɪŋ] [haɪp]
[aʊ]	(der) Discount (der) Background (der) Soundtrack (der) Account	['dɪskaʊnt] ['bækgraʊnd] ['saʊndtræk] [ə'kaʊnt]	[dɪsk'aʊnt] [b'ɛkʁɛaʊnt] [s'aʊnt tʁɛk] [ɛk'aʊnt]	[dɪs'kaʊnt] [b'ɛkgraʊnt] [saʊnttɾɛk] [ə'kaʊnt]
[eɪ]	(der) Ageism (das) Edutainment (ohne Artikel) PayPal (das) Interface (die) E-Mail	['eɪdʒɪzəm] [ˌɛdʒu'teɪnmənt] [peɪpəl] ['ɪntəfeɪs] ['i:meɪl]	['e:dʒɪzm] [ɛtʃut'e:nmənt] [p'e:pəl] ['ɪntefe:s] ['i:me:l]	['ɛɪdʒɪzm] [ɛdʒu'teɪnmənt] [p'eɪpəl] [ɪntɛfɛɪs] [i:meɪl]
[əʊ]	(das) Emoji (das) Home-Office (das) iPhone (das) Corona	[ɪ'məʊdʒi] [ˌhəʊm'ɒfɪs] ['aɪfəʊn] [kə'rəʊnə]	['ɪmo:dʒi:] [h'o:m,ʔɒfɪs] ['ɪfo:n] [kɔv'o:nə:]	['ɪmɔʊdʒi:] [h'ɔʊmʔɒfɪs] [aɪfəʊn] [kə'rəʊnə]
4. Согласные звуки английского языка				

Фонетические параметры онемечивания	Займствование	Английская транскрипция	Транскрипция по DAWB	Транскрипция по Duden 2015 / 2023
[ʰ]	(das) <i>Social Network</i> (das) <i>Label</i> (das) <i>Skill</i> (das) <i>Tutorial</i>	['səʊʃtʃ] ['leɪbəl] [skɪl] [tju:'tɔ:riəl]	[s, o:ʃ] [l'e:b] [skɪl] [tɒt'ɔvɪəl]	[səʊʃ] [l'ɛɪb] [skɪl] [tu'to:riəl]
[w]	(die) <i>Website</i> (der) <i>Workshop</i> (das) <i>Widget</i> (die) <i>Webcam</i>	[websaɪt] ['wɜ:kʃɒp] ['wɪdʒɪt] ['webkæm]	[v'epsaɪt] [v'æ:kʃɒp] [vɪdʒət] [v'ɛpkæm]	['vɛpsaɪt], ['wɛpsaɪt] [vœ:ɣkʃɒp] [vɪdʒət] [v'ɛpkæm], [wɛpkæm]
[θ] / [ð]	(der) <i>Thriller</i> (der) <i>Thread</i> (der) <i>Huthi</i> (der) <i>Smoothie</i>	['θrɪlə(r)] [θrɛd] [h'ʊði] [smu:ði]	[θɣ'ɪlə] [θɣɛd] [h'ʊði:] [sm'ʊði:]	['θrɪlə] [θrɛt] [h'ʊði] [smu:ði]
[sp] / [st] / [ʃp] / [ʃt]	(das) <i>Spam</i> (der) <i>Spleen</i> (der) <i>Spoiler</i> (das) <i>Spoofing</i> (der) <i>Sticker</i> streamen (in Englisch: stream) (der) <i>USB-Stick</i> (der) <i>Start</i> (das) <i>Spray</i> (das) <i>Steak</i>	[spæm] [spli:n] ['spɔɪlə(r)] ['spu:fɪŋ] [stɪkə(r)] [stri:m] [.ju:es'bi:stɪk] [stɑ:t] [spreɪ] [steɪk]	[spɛm] [spli:n] [sp'ɔɛlə], [ʃpɔɛlə] [sp'u:fɪŋ] [st'ɪkə] [str'i:mən] [u:ɛsb'e:stɪk] [ʃtɑ't] [ʃpɣe:] [ʃte:k], [ste:k]	[spɛm] [spli:n], [ʃpli:n] [sp'ɔɪlə], [ʃpɔɪlə] [spu:fɪŋ] [ʃtɪkə] [stri:mən] [u:ʔɛs'be:stɪk] [ʃtɑrt] [ʃprɛɪ] [ʃteɪk], [steɪk], [ʃte:k], [ste:k]
5. Акцентуация	(das) <i>Permanent Make-up</i> (der / das) <i>Mash-up</i> (das) <i>Stand-up</i> (das) <i>Home-Office</i>	['meɪk ʌp] ['mæʃ ʌp] ['stænd ʌp] [həʊm 'ɒfɪs]	[m,e:k 'ʔap] [m,ɛʃ 'ʔap] [st,ɛnt 'ʔap] [h,o:m 'ʔɒfɪs]	['meɪkʔap], [meɪk'ʔap] ['mæʃʔap], [mæʃ'ʔap] ['stændʔap], [stænd'ʔap] [həʊmʔɒfɪs], [həʊm'ʔɒfɪs]